
UNIVERSITE DE PARIS X - NANTERRE



EXCLU DU PRET

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ARABE

ET

MAINTIEN DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE D'ORIGINE

DANS L'IMMIGRATION MAGHREBINE EN FRANCE

Thèse de Doctorat de Sciences de l'Education
présentée par M. Abbès ET-TAOUFIQ

sous la direction de
M. le Professeur Jean-Claude FILLOUX

Jury de soutenance :

Mme le Professeur Martine ABDALLAH-PRETECEILLE
M. le Professeur Carmel CAMILLERI

Enregistré le	21.06.93
N° d'inventaire	94.1
Cote	M. TH 785/ETT

Avril 1993

TABLE DES MATIERES



REMERCIEMENTS

INTRODUCTION

PREMIERE PARTIE - BILINGUISME ET ACCULTURATION DANS LE CONTEXTE MIGRATOIRE

CHAPITRE I - Les aspects psychologiques et sociologiques du bilinguisme 20

1. Les approches théoriques du bilinguisme 20
 - a. Les aspects linguistiques 21
 - b. Les aspects psychologiques 21
 - c. Les aspects sociologiques 23
 - d. Vers une approche interdisciplinaire 25
2. Définition du bilinguisme 27
3. Types de bilinguisme 28
4. Contextes d'acquisition 30
5. La famille bilingue et le développement linguistique de l'enfant 32
6. Le discours bilingue 34

CHAPITRE II - Acculturation, biculturalisme et bilinguisme 37

1. Le concept de culture 37
2. Le concept d'acculturation 40
 - a. Définition de l'acculturation 40
 - b. Le changement culturel 42
 - c. Acculturation et socialisation 44
3. Culture et personnalité 48
 - a. Le concept de personnalité 48
 - b. Le déterminant culturel et social de la personnalité 49
4. Bilinguisme et biculturalisme 52
 - a. Le choc du contact des cultures : la situation des sociétés ex-colonisées 53
 - b. Le biculturalisme en situation d'immigration 56

DEUXIEME PARTIE - EDUCATION BILINGUE, EDUCATION MULTICULTURELLE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET DES CULTURES D'ORIGINE

CHAPITRE III - Education bilingue et éducation multiculturelle 61

1. Caractéristiques générales de l'éducation bilingue 61
 - a. L'éducation bilingue : modalités de fonctionnement et objectifs 61
 - b. L'immersion au Canada comme une forme d'éducation bilingue 63
2. Le maintien de la langue et de la culture d'origine par les groupes ethniques aux Etats-Unis 66
 - a. La situation des groupes ethniques aux Etats-Unis et l'évolution de leur situation socio-linguistique 66
 - b. Le maintien de la langue d'origine et de l'ethnicité : le point de vue de Haugen à propos de l'immigration norvégienne aux Etats-Unis 67

c. Les écoles ethniques aux Etats-Unis : les enquêtes de Fishman	69
3. L'éducation bilingue : enjeux et controverses	71
4. Le concept d'éducation multiculturelle	74
a. Définition et objectifs de l'éducation multiculturelle	74
b. L'éducation multiculturelle en Grande-Bretagne	76
c. L'éducation multiculturelle en Australie	78
5. Conclusion	79

CHAPITRE IV - L'enseignement de la langue et de la culture d'origine aux enfants de migrants maghrébins en France 81

1. L'enseignement des langues et des cultures d'origine en France : modalités de fonctionnement et organisation	82
a. Les objectifs éducatifs de l'enseignement des langues et des cultures d'origine	82
b. L'organisation de l'enseignement de LCO	84
c. L'enseignement de LCO dans les écoles publiques	84
d. L'école franco-arabe de la rue de Tanger à Paris	86
e. L'enseignement de LCO comme une activité interculturelle	88
2. Les enseignants maghrébins de LCO	90
a. Le trajet professionnel des enseignants de LCO	90
b. L'intégration des enseignants de LCO dans l'école	92
c. La représentation de leur rôle par les enseignants d'arabe	94
3. La classe de langue arabe : la langue et le contenu enseignés	96
a. La langue enseignée	97
b. Le contenu de l'enseignement	98
4. Les relations enseignants-parents	101
5. L'enseignement de la langue arabe et de la religion dans les centres culturels musulmans	104
a. Organisation et objectifs	104
b. Les enseignants de langue arabe et de religion	106

TROISIEME PARTIE - ATTITUDES DES ELEVES D'ORIGINE MAGHREBINE A L'EGARD DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ARABE, LEURS PRATIQUES LANGAGIERES ET CULTURELLES

CHAPITRE V - L'enquête par questionnaire destinée aux élèves des cours de langue arabe	111
1. Le terrain d'enquête	111
a. Les objectifs de l'enquête	111
b. Le déroulement de l'enquête	112
2. L'instrumentation	112
a. L'entretien	112
b. L'observation	113
c. Le questionnaire d'enquête	114
3. La population des élèves fréquentant l'enseignement de LCO	116
a. Les élèves des cours de LCO	116
b. L'enseignement de la langue arabe dans le second degré	119
4. Description de la population des élèves issus de l'échantillon d'enquête par questionnaire	120
a. Age et sexe	120

b. Le niveau scolaire	121
5. La situation sociale des parents d'élèves	122
a. L'origine nationale	122
b. Les catégories socio-professionnelles des parents	124
c. La taille des familles	127

CHAPITRE VI - Le maintien de la langue et de la culture d'origine par la famille maghrébine en France 130

1. Le maintien de la culture d'origine dans l'espace intérieur de la famille maghrébine	131
a. Mode de vie et organisation du décor	131
b. Le fossé culturel entre deux générations	133
2. Les pratiques langagières de l'enfant de migrant maghrébin	135
a. Les langues parlées par les parents	135
b. Les échanges linguistiques entre la mère maghrébine et son enfant	138
c. Les échanges linguistiques entre le père maghrébin et son enfant	141
d. Les échanges linguistiques entre l'enfant de migrant maghrébin et les membres de la fratrie	144
3. Conclusion	148

CHAPITRE VII - Attitudes des élèves à l'égard de l'enseignement de la langue arabe 150

1. Les motivations des élèves	150
2. Aspirations des élèves à poursuivre l'apprentissage de la langue arabe	157
3. Perception du cours d'arabe par les élèves	158
a. Jugement positif	159
b. Jugement négatif	159
4. Importance accordées aux finalités du cours d'arabe par les élèves	161
5. La représentation de l'enseignant d'arabe par les élèves	163
6. L'enseignant d'arabe et l'enseignant français vus par les élèves	164
Tableaux et graphiques	166

CHAPITRE VIII - Les pratiques culturelles et les aspirations des élèves d'origine maghrébine 179

1. L'auto-évaluation des élèves par rapport à leur niveau scolaire	179
a. L'auto-évaluation des élèves en français	179
b. L'auto-évaluation des élèves en mathématique	181
2. L'aide scolaire aux élèves	183
a. L'aide scolaire en français et en mathématiques	183
b. L'aide scolaire en arabe	184
3. Le rapport des élèves à la lecture	185
a. La lecture des bandes dessinées par les élèves	186
b. Les difficultés des élèves en lecture	187
4. Les loisirs des élèves d'origine maghrébine	189
a. Les élèves et la télévision	190
b. Les élèves et la musique moderne	192
c. Les élèves et la musique arabe	193
d. Les élèves et les productions audiovisuelles arabes	195
5. L'attitude des élèves à l'égard du pays d'origine et du pays d'accueil	196

a. Le jugement porté par les élèves sur le pays d'origine	196
b. Le jugement porté par les élèves sur le pays d'accueil	198
6. Les aspirations des élèves d'origine maghrébine	200
7. Conclusion	201
Tableaux et graphique	202
CONCLUSION	211
ANNEXES (tableaux, questionnaire)	220
BIBLIOGRAPHIE	232